

Бондарева Наталья Анатольевна

ОДНА ИЗ ОСНОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/3-1/38.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 3 (34): в 2-х ч. Ч. I. С. 138-140. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

В настоящее время существует ряд крупных научных работ по данной тематике (В. В. Сафонова, Г. В. Елизарова, И. И. Халеева, В. П. Фурманова, Д. Б. Гудков, С. Q. Kramsh, Bradford Hall) [3], в которых исследуются ключевые вопросы обучения межкультурной коммуникации. В работах данного периода доминируют идеи овладения иноязычной культурой, развития необходимой компетенции как факторов для эффективной межкультурной коммуникации.

В прикладном аспекте разрабатываются инструкции, указания, правила, рекомендации о том, как следует общаться с представителями конкретных культур (немцами, японцами, англичанами и др.), выявляются особенности речеповеденческих культур носителей различных языков как потенциальных иноязычных партнеров по межкультурной коммуникации. Знания о речеповеденческих тактиках общения, принятых в культурных традициях стран изучаемых языков, безусловно, нужны, но не для того, чтобы им подражать, а для того, чтобы в реальной межкультурной коммуникации адекватно понимать своего партнера по речевому взаимодействию.

Объективные условия, в которых реализуется профессиональная подготовка студентов к реальной межкультурной коммуникации можно классифицировать как достаточно сложные. Процесс овладения иностранным языком и культурой осуществляется, во-первых, вне языковой среды, во-вторых, вне соответствующего культурного ареала, в-третьих, в условиях интегрально понимаемой монокультурной ситуации, наконец, педагог, преподающий иностранный язык и культуру, не является носителем данного языка и культуры [2]. Следовательно, процесс овладения межкультурной компетенцией реализуется в монокультурной, искусственно организованной, учебной среде.

Важно, однако, заметить, что, несмотря на сложные условия овладения иностранными языками в отечественной лингводидактике разработана уникальная система профессиональной языковой подготовки студентов, которой нет аналогов в мире. Для успешного решения задач важно определить методологически точные постулаты, среди которых ведущим нам представляется положение о том, что основой обучения межкультурной коммуникации является не подражание образцам стратегий и тактик из иных культур, а формирование толерантности участников межкультурной коммуникации, воспитание уважительного отношения к культуре, традициям, обычаям, вере своего партнера по коммуникации.

Другими словами, основа межкультурной коммуникации - это толерантность, которая в современной психологии трактуется как способность индивида без возражений и противодействий воспринять отличающиеся от его собственных мнения, образа жизни, характера поведения, особенности других индивидов [5].

В контексте межкультурной коммуникации толерантность означает уважение многообразия иных культур, иных правил речеповедения, самовыражения, образа мысли и поступочных действий.

В Декларации принципов терпимости ООН отмечается, что толерантность - это единство в многообразии..., это то, что делает возможным достижение мира и ведет от культуры войны к культуре мира [1].

Несоблюдение принципа толерантности в межкультурной коммуникации может привести к подавлению одной культурой всего многообразия культур.

Важен объективный анализ тенденций, имеющих место в начале XXI столетия. Представляется очевидной тенденция американизации мира. Американская культура, американские ценности, так называемый *American style* последовательно, методично и целенаправленно распространяется во всех сферах мировой цивилизации.

Как следствие данной тенденции американский менталитет все больше характеризуется интолерантностью, которая наблюдается в процессе межкультурной коммуникации.

Опыт межкультурной коммуникации с американскими коммуникантами свидетельствует об известной интолерантности. Как в официальном, так и в неофициальном общении со стороны американских речевых партнеров звучат недоуменные вопросы, типа: «А почему в российской школе ученики встают, как оловянные солдатики, когда в класс входит учитель?». «А почему в России обращаются друг к другу по имени и отчеству?». Ответ о том, что так принято в российской культуре, обращаться к старшему по возрасту на американских собеседников не производит впечатления, ибо отсутствует готовность (установка по Д. Н. Узнадзе) воспринять «без возражений» те или иные культурные факты, особенно если они отличаются от норм, правил, обычаев, принятых в американской культуре.

Данные примеры и их анализ приводят нас к мысли о том, что проблемы обучения межкультурной коммуникации необходимо исследовать в иной парадигме, в которой межкультурная коммуникация трактуется как двусторонний процесс. При этом каждая сторона (т.е. партнер) имеет установку на взаимопонимание, т.е. желание, стремление, готовность понять, бесконфликтно, толерантно принять иную точку зрения. Межкультурной коммуникации чужды вопросы «почему?», важно уметь принять факты из иной культуры. В противном случае в процессе межкультурной коммуникации неизбежно возникает невидимая преграда к взаимопониманию.

Таким образом, стержнем межкультурной коммуникации является толерантное стремление к взаимопониманию. Если оно имеется, то будут легко прощены и языковые ошибки, и отличия в культуре (манере) общения.

Партнеру по межкультурной коммуникации, если он является носителем языка, на котором она реализуется, не нужна дополнительная подготовка к потенциальной межкультурной коммуникации. В связи с этим обнаруживается усердие со стороны одного и индифферентность со стороны другого партнера, в то время как межкультурная коммуникация представляет собой речевое взаимодействие ее участников.

Если собеседники не владеют одним языком, то реальная межкультурная коммуникация может состояться, лишь с помощью специалиста по межкультурной коммуникации - переводчика, который адаптирует их общение и обеспечивает взаимопонимание.

Обращает на себя внимание тот факт, что все авторы, исследующие проблемы межкультурной коммуникации и проблемы обучения, не рассматривают вопрос о языке, на котором реализуется межкультурное общение.

Сравнительно-сопоставительный подход к обучению межкультурной коммуникации также нельзя признать адекватным целям толерантного межкультурного взаимодействия, т.е. чем больше выясняется различий в культурах, менталитетах, традициях и языках партнеров по межкультурному общению, тем меньше вероятность их взаимопонимания.

Рассмотреть проблемы человеческого общения с особым вниманием к языку как главному - но не единственному - средству общения особенно важно сейчас, когда смешение народов, языков, культур достигло невиданного размаха и как никогда остро встала проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, преодоления в себе чувства раздражения от избыточности, недостаточности или просто непохожести других культур. Именно этим вызвано всеобщее внимание к вопросам межкультурной, международной коммуникации.

Нужно прислушаться к мудрому призыву профессора С. Г. Тер-Минасовой, которым она завершает свою книгу «Язык и межкультурная коммуникация» «Люди! Будьте терпеливы, уважайте «чужие», не свои культуры, и жить станет легче и спокойнее. Три «Т» - *Терпение, Терпимость, Толерантность* - вот формула межкультурной коммуникации [4].

Таким образом, одной из важнейших задач современной лингводидактики является исследование проблем обучения межкультурной коммуникации в парадигме толерантности, с учетом равных прав и ответственности двух взаимодействующих сторон.

Список литературы

1. **Декларация принципов терпимости:** утверждена резолюцией 5.61 Генеральной конференции ЮНЕСКО от 16 ноября 1995 года.
2. **Елизарова Г. В.** Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: дисс. ... докт. пед. наук. СПб., 2001.
3. **Сафонова В. В.** Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж: Истоки, 1996.
4. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. М.: Слово/Slovo, 2000. 624 с.
5. **Фурманова В. П.** Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков: дис. ... докт. пед. наук: 13.00.02. М., 1994. 475 с.

УДК 373.1

Татьяна Сергеевна Борер, Людмила Юрьевна Романова
МАОУ «Гимназия № 139», г. Казань

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В РАБОТЕ УЧИТЕЛЯ ИНДИВИДУАЛЬНОГО УЧЕБНОГО ПЛАНА®

Использование индивидуального учебного плана при профильном обучении позволяет реализовать различные образовательные потребности обучающихся, их семей, работодателей, учреждений профессионального образования в общеобразовательных учреждениях различных видов.

Под *индивидуальным учебным планом (ИУП)* понимается совокупность предметов (курсов), выбранных для освоения обучающимися из учебного плана общеобразовательного учреждения, составленного на основе федерального Базисного учебного плана.

В различных моделях профильного обучения может вводиться ИУП обучающихся следующим образом: в общеобразовательных учреждениях, работающих на основе ИУП, изменяется практика изучения обучающимися всех учебных предметов в составе одного и того же класса. Совокупность ИУП обучающихся старших классов становится основой для их распределения по учебным группам, классам.

Новая структура федерального Базисного учебного плана позволяет вводить ИУП по всем базовым, профильным предметам и элективным курсам.

Базовые общеобразовательные предметы, обязательные для всех учащихся, обеспечивают минимальный уровень общего образования. И здесь мы не можем предоставить большой выбор учащимся. Тем не менее, возможен выбор учащимися формы изучения предмета. Программы обучения в форме экстерната, чтобы стать привлекательными и доступными для усвоения, должны быть обеспечены учебно-методическим материалом, в т.ч. позволяющим учащемуся самостоятельно овладеть предметом.